

Presentación

La revista *Un mundo muchas miradas* continúa su camino con paso firme. En este número encontramos una valiosa información sobre múltiples manifestaciones culturales. Los artículos que recoge este número nos permiten ver (a través de una mirilla, sí, pero vemos) escritores desconocidos, períodos de historia que creemos ajenos, realizaciones artísticas que banalmente juzgamos exóticas y construcciones lingüísticas que consideramos incomprensibles. Pero ver a través de las muchas miradas que nos ofrece el mundo es un ejercicio que enriquece nuestra mente como ningún otro.

En su contribución, Julia Brade analiza la representación de la historia en los libros de enseñanza de alemán como segunda lengua y muestra cómo las simplificaciones no permiten al estudiante un conocimiento cercano de la vida cotidiana alemana. Nada más cotidiano que los cuentos. En su artículo, Zeinab Shawky Sayed nos presenta traducidos al español tres pequeños cuentos árabes populares. Cuentos de narración amena y ágil que se insertan en una rica tradición literaria árabe. La obra de Jesús Moncada *El Café de la Granota* es el tema de análisis del artículo de Xabier Iglesias. En este artículo se estudia la situación temporal de la narración. Por su parte, Debora Álvarez presenta un estudio sobre el escritor gallego Uxío Novoneyra, reconocido como un referente de las letras gallegas del siglo XX por su capacidad de innovar el sistema literario gallego. El artículo de Chisako Miura presenta la recepción de la obra de Cervantes en Japón y, en particular, la interpretación del papel de Sancho Panza en *El Quijote*. El artículo de Carmen Uriarte presenta detalladamente la literatura turca y se detiene en una figura relevante actual, Nazim Hikmet. En el artículo coordinado por

Simón Lambert se propone una subtitulación en castellano y euskera de la película *Nuit Noire* de Olivier Smolders. Este trabajo nos permite reflexionar sobre las estrategias y las decisiones que han de tomarse en la realización de la subtitulación. Por su parte, Marta Kopinsky presenta la traducción al euskera de un relato de Sławomir Mrożek, *Elefantea*, lleno de ironía y denuncia social. En la misma línea, Natalia Petrovskaya presenta una traducción al español de un relato del escritor ruso Alejandro Guenis en el que se reflexiona sobre la tauromaquia desde un punto de vista alejado. En su artículo, Teresa Atorino presenta un programa de estudio del léxico denominado ALTI (Atlantes Lingüísticos Temáticos Informáticos). Dentro de este programa, Atorino analiza tres campos importantes: el numérico, el enunciativo y el alimenticio e incluye por primera vez datos del euskera.

Todos los artículos reúnen aspectos relevantes de la cultura y la lengua de sus autores. Juntos reflejan la maravillosa diversidad cultural y lingüística de nuestro mundo.

FERNANDO GARCÍA MURGA